

REVISTA CHILENA DE LITERATURA  
Noviembre 2021, Número 104, 151-217

ANTOLOGÍA:  
*NEWEN TXALCAN ZUGU* / PALABRA DE FUERZA DE  
TRUENO

*Selección y edición de María Soledad Falabella Luco*



## FAUMELISA MANQUEPILLAN CALFULEO

### **Paseo Ahumada**

Era una mujer que cada semana,  
iba del trabajo al Paseo Ahumada.  
Buscaba un sombrero entre las miradas,  
para cobijarse porque se asustaba.

En el Barrio Alto  
se le encontraba,  
con un delantal  
vestida de nana,  
con un niño rubio,  
que a veces besaba.

En el Paseo Ahumada,  
siempre cabizbaja,  
su mirada lejos,  
se le observaba.

Un ruego en la boca  
siempre entonaba,  
en el Paseo Ahumada.

Atenta al cartero  
siempre esperaba,  
a que alguna carta se le entregara.

¿No vendrá del Sur?  
ella preguntaba,  
en el Paseo Ahumada.

Era una mujer,  
que delantal llevaba,  
soñando su tierra,  
siempre esperanzada,  
queriendo volver  
con su familia amada,  
en el Paseo Ahumada.

*Esta capital,*  
(a veces contaba,  
en las largas cartas  
que siempre enviaba)  
*entre ruido y humo, me tiene atrapada.*  
¡Ayúdenme a salir, del Paseo Ahumada!

De *Sueños de Mujer/Zomo Pewma*,  
Temuco, Edición propia/Universidad de la Frontera, 2000, p. 42-43.

### **Müley filu kamüley filu**

Apoley filu tañilonco mew  
Ta ñi mollfuñ lafken mew ka kakül küleyeygun  
Müleygun ta ñi pel ka ta ñi ruku mew  
Kiñeke komkeygun ta ñi ge, fey mew lelitukeygun  
Leliton mew güñunküleygun tañi pütra püle  
Güñülchekey famew kütranküley chumüll günagen  
Fillke filu nieygun tañi kewün ka matu amukeygun  
Ta ñi müлло puwkeygun ka femechi niegen  
Ikeygun ta ñi che gen femechi tremkeygun  
Filu püle mew mogelen ta inche  
Weza kan küme künowi  
Geyku fün ta ñi kalül  
Fentren ñam zugu müley tañi trawa mew.

## Culebras & Serpientes

Tengo culebras que invaden mis sentidos.  
Entre mis mares de sangre se retuercen.  
Se aposentan en mi garganta y en mi pecho.  
Algunas se asoman a mirar desde mis ojos.  
Vigilantes se retuercen en mi vientre,  
provocando hambres que me duelen cuando muerden.  
Diferentes se apoderan de mi lengua urgente viajan  
a mi cerebro y me cautivan.  
Succionando mi materia van creciendo.  
Yo vivo invadida de serpientes,  
en males y bienes se convierten.  
Se estremece este mi cuerpo palpitante  
de tanta carga delirante entre mis pieles.

De *Likan kūrira ñi purrun*,  
Edición propia, 2017, p. 46.

## **Ancestralidad**

*Dedicado a mi hija Fernanda  
que habita en el wenumapu*

Habitan en mí,  
todos mis muertos.  
Cientos y cientos me confluyen.  
Se fusionan en los pliegues de mis rasgos,  
corren como ríos torrentosos  
en mi sangre.  
Habitantes son de esta piel que me cubre,  
viajan desde el pasado hasta mis ojos arrastrando mis edades.

Comprendo también que mis herencias son de cuerpo, pensamiento espíritu  
alma y territorios.

Hoy me reúno con mis antiguos ancestros,  
con mis contemporáneos ancestros,  
y yo también ancestra.

(Inédito)

**Faumelisa Manquepillan Calfuleo** (Lanco, 1960). Poeta, artesana y cantautora mapuche-williche. Publicó su libro bilingüe *Sueños de Mujer/Pewma Zomo* (2000), con apoyo de la Corporación de Desarrollo Indígena. Ha publicado también en la revista *Pentukun* 8 del Instituto de Estudios Indígenas de la UFRO de Temuco y en el libro de ensayo, poesía y documentos *Futawillimapu* (2000), publicado por CONADI y la Universidad de Los Lagos. Ha expuesto sus trabajos de artesanía y sus cantos en diversas ferias regionales, nacionales e internacionales. Fue antologada en los libros *20 poetas mapuche contemporáneos* (2003) y *La memoria iluminada* (2007). En 2008 participa como artista mapuche en el acto de clausura de la Segunda Bienal de Arte Indígena. En 2009 publica la segunda edición de su libro *Sueños de Mujer/Pewma Zomo* (CONADI). Hoy es candidata a Senadora de la República por la Región de los Ríos.

LEONEL LIENLAF LIENLAF

**Boceto para una cartografía en verde opaco y barro**

No es este el relato de mundos ya idos  
ya olvidados,  
ya ocultos en años.  
Es un viaje  
por varias tierra\_suelos  
sendero oscuro\_claros  
que se abren misteriosos ante tus ojos  
como brisa  
como viento  
como nubes.  
Está ahí el secreto  
en la piedra que pisas cada día en los caminos  
en los musgos  
en las plantas  
en el viento.  
No busques entonces los augurios fáciles  
porque no hay destino  
solo ráfagas de viento entre las ramas.

De *Kogen*,  
Santiago, Del Aire Ediciones, 2014, p. 9

**Soñe\_ando**

Y cómo fue preguntas en miradas  
y yo te sueño y cuento  
que vagaba a orillas de un gran río detenido  
cuando una nube negra  
se posó como un pájaro sobre el horizonte  
de pronto algo se quebró bajo mis pies  
y el mar nació con furia en mis recuerdos.  
Luego pareció que el mundo fuese mudo  
Hambre Frío Calor  
costras que se pegan a la espalda  
culebras azules se amarraban a mi cintura  
lenguas de fuego bailaban a mi alrededor  
de pronto sopló un viento luminoso  
estaba sentado sobre un banco de piedra blanca  
y el fuego estaba allí, mirándome.

De *Kogen*,  
Santiago, Del Aire Ediciones, 2014, p. 26.

### **Murmullos que fueron**

No prestes atención a esos murmullos  
que se agitan una y otra vez  
son lejanos lamentos de olvidadas tristezas  
voces putrefactas bajo el agua estancada  
lágrimas ásperas de vertientes mudas

sequedades antiguas:  
aguas muertas.

De *Kogen*,  
Santiago, Del Aire Ediciones, 2014, p. 33.

**Leonel Lienlaf Lienlaf** (Alepue, 1969). Poeta y músico mapuche chileno que escribe en mapudungun y español. Su primer poemario, *Se ha despertado el ave de mi corazón*, escrito en mapudungun y español, lo publicó en 1989 y al año siguiente fue distinguido con el Premio Municipal de Literatura de Santiago, convirtiéndose en el primer poeta mapuche en obtener ese galardón. Desde ese entonces, ha publicado el libro *Etnosemiótica de la literatura oral mapuche* (1991), en coautoría con Carlos Aldunate y Pedro Megge; el disco compacto *Canto y poesía mapuche* (1997), financiado por la embajada de Finlandia; *Palabras soñadas (Pewma Dunggu)* (2003), poemario bilingüe; *Voces mapuches* (2002), *Kogen, poesía* (2014), *Epu zuam* (2016), poemario bilingüe, y *La luz cae vertical*, antología bilingüe (2018). La poesía de Lienlaf no busca confrontar a la cultura chilena, sino más bien reconocer la presencia de las creencias de su pueblo en el espacio cotidiano.

## ROXANA MIRANDA RUPAILAF

### **Ritual de la ausencia y sus sombras**

Quemaré el laurel en los rincones de la casa  
en que nos consumimos.

Ahora sé que no volverá el movimiento  
a los olores.

Recogeré los pelos de la alfombra.

No volveré a dormir sobre las sábanas  
en que nos hicimos aguas  
y salivas blancas de lamernos.

Quemaré el laurel en esta casa.

Con azúcar andaré quemando  
las pieles y la carne.

Quemaré el laurel en los latidos.

De *Seducción de los venenos*,  
Santiago, LOM, 2008, p. 58.

**Mi fragmento**

Mi país se llama Chile  
Aquí,  
yo floto herida naufrago  
El jardín de placentas que pronuncia mi nombre  
se llama Chile  
Ya no puedo escaparme del Edén  
porque mi paraíso de muertes y atentados  
Mi cárcel de aire y de tortura  
Las cabezas con gusanos que yo amo  
están aquí  
Mi fragmento  
Mi fragmento  
Lo que me pertenece  
Lo que me quitaron  
Mi mudez se llama Chile  
Mi látigo  
Los asesinos  
Mi duelo  
La venganza de laureles  
Maleficios  
Troncos rotos  
Sacrificio de gallinas  
Es la sangre revuelta con la tierra  
Corazones sudando en mi bandera sin estrella  
Ya te digo  
Ya te digo  
Yo no puedo escaparme del Edén

*De Trewa ko, Santiago, Del Aire Ediciones, 2018, p. 86.*

## **Voy a incendiar esta ciudad**

sus casas

Voy a quemarte lentamente los cabellos

para que no olvides la herida

Mi herida

el puñal con el que tantas veces trataste de matarme

Voy a quemarte el rostro

los rostros en los cuales te miraste el deseo

Arderán como muñecas plásticas las palabras con las que nunca pudiste  
acariciarme

Voy a incendiar esta ciudad

tus pasos

todo árbol de un de pronto será llamas

Yo misma me quemaré las manos y los ojos

el vestido

a pedazos se caerá mi cuerpo oscuro

y no me dolerá

no voy a quejarme

porque la ciudad (tu ciudad) arderá conmigo

*De Dentro de ti hay un asesino que me gusta (inédito)*

**Roxana Miranda Rupailaf** (Osorno, 1982). Poeta mapuche-williche. Profesora de Lengua Castellana y Comunicación de la Universidad de Los Lagos y magíster en Literatura Hispanoamericana Contemporánea de la Universidad Austral. En los años 2006 y 2008, obtuvo la beca para escritores del Consejo Nacional del Libro y la Lectura por los libros inéditos *Seducción de los venenos* e *Invocación al Shumpall*, respectivamente. Participa en las antologías *Hilando en la memoria* (2006) e *Hilando en la memoria. Epu eupa* (2009), figurando como editora en la última. En 2012 recibió el Premio Municipal de Literatura de Santiago por *Shumpall* (2011). Ha publicado: *Las tentaciones de Eva* (2003), *Seducción de los venenos* (2008), *Shumpall* (2011 y 2018), *Kopuke Filu* (2017) y *Trewako* (2017).

## JAIME LUIS HUENÚN VILLA

### Los viajes, las viglias

1.

Izamos la bandera de la nieve  
en nuestros huesos,  
–las estrellas de la muerte río arriba–  
y caímos al barranco.  
Fuego hicimos,  
blanco fuego  
en la noche aullante de las piedras.  
Cómo te llamas, río.  
Cuál es tu nombre, árbol.  
Dónde te mueres, viento.  
Escuchan los caballos ahora  
el rumor de nuestra sangre  
en el sueño.  
Mañana uno de ellos caerá  
bajo el hacha de nuestra hambre.  
En la roca lucirá su cráneo  
como un sol diminuto  
en el limpio amanecer de las montañas.  
[...]

4.

Me dieron la tierra roja  
y oscuros bailes y cantos  
para despertar.  
Mi tierra,  
la cuenca vacía de los dioses,  
las playas de greda ante el furor del sol  
y montes quemados en la raíz y el aire.  
Aquí las piedras labradas desde el sueño.

Aquí palabras ocultas bajo el viento.  
Mi tierra,  
andándome con cardos y pastores,  
hundiendo su luna en mi mirada.  
Nada más allá de mi mirada,  
nada sino la ceniza  
que el oleaje deja a las rocas  
y a los bosques frente al mar.  
Mi tierra,  
el salto de culebras de espesura  
abriendo la neblina en los juncales.  
Mi tierra,  
los muertos en el arco del conjuro  
bailando y delirando bajo el sol.  
Mi tierra,  
la danza,  
el lento apareo después de la embriaguez.

De *Reducciones*,  
Santiago, LOM, 2012, p. 33.

**Entierros**

Aura de las Aguas, Elías Huenún,  
Ezequiel enterrado en los llanos de Osorno.  
Todos mis parientes aferrados a las llamas,  
bruñidos por el oro de las hechicerías.  
Te diré, hijo mío, que soñé con Herminda.  
Venía ella a buscarme vestida como novia.  
Vamos, me decía, allá donde yo vivo,  
todo es tan bonito y no me falta nada.  
Después se me allegaron unos niños oscuros,  
la cara me escupieron entre sueño y vigilia.  
Un tiuque hizo su nido en el techo de alerce,  
mi nieta lo espantó con agua y sal batida.  
Aura de las Aguas, Elías Huenún,  
acérquense a la tierra que arde por las noches,  
al pozo, al gallinero, a los blancos manzanos,  
al ruido de cadenas chocando en los cimientos.  
Mi casa levantada sobre el oro y la plata,  
mi casa construida sobre fuego y miseria,  
mi casa iluminada por caballos fantasmas,  
mi casa abrió su puerta a la muerte y al alba.  
Ahora es Francisca Huenún la que yace  
mirándome entre flores y cirios encendidos.  
Afuera los parientes caminan y se pasan  
de mano en mano el vino, la carne, las palabras.  
La madre de mi huerto se va con la mañana.  
La siguen los cerezos, los sauces, las campanas.  
La madre de mis sueños, pequeña y enterrada,  
me deja como herencia su sombra fatigada.  
Te diré, hijo mío, que he visto sabandijas  
bajando de mi cama apenas raya el día.  
Por eso me hago cruces de fuego y de ceniza  
y santiguo mi frente con agua y sal bendita.  
Aura de las Aguas, Elías Huenún,

Catalina, Zulema, Carlos, Margarita,  
todos mis hermanos nombrados noche a noche  
en la tierra y el eco de montañas perdidas.

De *Reducciones*,  
Santiago, LOM, 2012, p. 129.

**Jaime Luis Huenún Villa** (Valdivia, 1967). Escritor williche-chileno. Sus obras, que escribe en español, han sido distinguidas con el Premio Pablo Neruda (2003) y la Beca Guggenheim (2005), entre otros reconocimientos. Dirigió las revistas de literatura y arte *Pewma* (1993-2000) y *Úlmapu* (2006-2008). Entre sus libros destacan obras suyas y colectivas: *Puerto Trakl* (2001), *El pozo negro y otros relatos mapuches* (2001), *20 poetas mapuches contemporáneos* (2003), *La memoria iluminada. Poesía mapuche contemporánea* (2007), *Los cantos ocultos* (2008), *Lof sitiado. Homenaje poético al pueblo mapuche de Chile* (2011), *Reducciones* (2012), *Poetry of the Earth: Mapuche Trilingual Anthology* (2014), *Fanon city meu* (2014) y *La calle Mandelstam y otros territorios apócrifos* (2016).

## CRISTIAN CAYUPAN MORA

**La casa en la roca**

Si hice que esta piedra fuera mi casa  
no fue sino para hallar la luz que nace de ella  
porque en cada hogar hay una lámpara hecha de palabras  
que se enciende con las iniciales de cada estación  
Me detuve a contemplar la luz que emerge de la piedra  
porque en el atardecer de un hombre  
las cosas se valoran de otra forma  
La luz se hace más antigua al pronunciarla  
porque hay en ella algo que nos hace susceptibles  
al observarla a través de los hombres  
Me reconozco en la piedra al mirar sus cimientos  
porque su luz atraviesa las manos del albañil  
y trasciende el esfuerzo de los que la levantaron  
con una sola palabra escrita en la tierra  
Esta roca es la sombra de otro lugar que no existe  
una puerta a medio cerrar que ilumina el peñasco  
de un modo anterior a la luz  
Cuando uno mira las vigas con los ojos de otro  
es para darle firmeza a la casa  
porque desde sus raíces la piedra es un techo cobijando la claridad  
Camino por sus alrededores buscando una respuesta  
esa señal que reconocemos desde antes de nacer  
y alguien siente unos pasos dentro suyo  
unas huellas tan antiguas en él  
que fue como si las conociera de memoria  
porque esas pisadas las hicieron sus antepasados  
Alguien me llama a través de un espejo  
y la voz parece acercarse  
pero al moverme se aleja en mi interior  
Cuando se triza el espejo que siempre permaneció en la casa

también se rompe el misterio que hay en él  
porque es una caverna de cristal que ahora habita adentro del género humano  
Quién sino el tiempo reconstruye sus muros  
haciéndola cada vez más profunda  
El tiempo que apenas deja de pasar, no es otro, que un presente rezagado  
y el pasado que allí empieza es otra capa de ceniza en la memoria del hombre  
porque la casa se remonta a los orígenes del ser.

*De El hombre y su piedra,*  
Valparaíso, Ediciones Inubicalistas, 2016, p. 14.

### **Los hombres son atuendos de antiguos dioses**

Las sombras que son empujadas a la tierra  
con esa bestialidad que desconocemos  
no son presagio de otra creación  
sino auspicio de nuestra propia existencia  
¿Quién dejamos de ser cuando nacemos  
alumbrando esa mano misteriosa?  
Los dioses por su parte escondieron sus sombras  
en piedras inamovibles  
El que logra cambiar de sitio la roca materna  
encuentra también los secretos de esa especie  
Pero los dioses se extinguieron al emerger los hombres  
depositando a sus deidades en tumbas de barro  
Surgió entonces la palabra escrita  
junto al texto del fruto prohibido  
El miedo a las serpientes se desarrolló en la memoria remota  
en la primera letra del árbol genealógico  
por eso hoy el hombre busca algo que jamás ha perdido  
sino lo que le han hecho creer que alguna vez sorteó.

*De Apología del barro,*  
Santiago, Del Aire Ediciones, 2017, p. 46.

## **No estoy aquí todavía**

Soy una palabra herida  
carente de idioma y espacio  
Una palabra indecible  
sin diccionario  
ni terruño  
Una palabra  
que no encontró grupo humano  
para ser pronunciada  
ni fue sospechada por boca alguna  
En qué época dejamos de ser vegetal  
para encarnamos en la palabra  
materia y espíritu  
desnudos, dóciles, humanos.

*De Tratado de piedras,*  
Valparaíso, Editorial Conunhueno, 2014, p. 52.

**Cristián Cayupan Mora** (Puerto Saavedra, 1985) es uno de los poetas bilingüe con mayor proyección en el ámbito de los estudios de la literatura mapuche e indoamericana. Actualmente es gestor y editor de la *Revista Comarcas. Literatura sin Fronteras*, que se publica desde el año 2011. Dentro de sus grandes proyectos se encuentra el poemario inédito *Piedra Humana*, obra que actualiza el conocimiento y los discursos mapuche tradicionales. Ha publicado los poemarios *Poemas Prohibidos* (2007), *Reprimida Ausencia* (2009), *Usuarios del silencio* (2012), *Tratado de Piedras* (2014), *Terruño* (2014), *El hombre y su piedra* (2016) y *Apología del barro. Fotra ñi lllipun* (2017). Además ha publicado, en coautoría con Ana Ñanculef, el libro de investigación etnográfica *KuifikeZugu. Discursos, relatos y oraciones rituales en mapuzugun* (2016).

## KÜTRAL VARGAS HUAIQUIMILLA

### **Cazadora de perlas con cuchillo entre los dientes**

Desde barrancos de nácar  
trina el alba su altura.  
Ávida de sangre, caza cuellos emplumados frente al mar.  
Lanza su hambre en apnea nipona,  
es una *Ama* que recoge perlas en costas del Pacífico.

Con edad de colonias,  
Alzó una torre de idiomas nuevos por siglos,  
para anidar estirpes con promesas de amanecer  
en la sangre del enemigo.  
La rabia de *Abya yala*, siempre indómita  
incendiando su corazón.

Sima abajo, serpientes de espuma  
bordan el canto de gato marino,  
arroja su reflejo al pacto con la ola.  
Insular flota entre algas y nace flor de hueso limpio.

En su colmillo castas nocturnas  
son jeringas inyectando estrellas travestidas,  
viendo el final de los pueblos.  
Como ella, enferma estoy de la historia y sus pasillos,  
húmeda de fugas soy ave que sumerge  
en sal austral su herencia.

Molusca adosada a huellas de risa en la niebla,  
huele sangre arbórea en zona de sacrificio.

Ella, mi amante, mi madre, mi hermana,  
inmortal, sale del agua vestida de lágrimas.  
Cual oruga arrastra la toxina de su belleza.

De *Corónicas* (inédito)

## **Purrún y augurio**

Entró el ave jadeante al círculo,  
anunció el viento de su manto mi trance,  
la tierra toda *vuelta en paraíso de cristo*.

Cortejos de choique tronaron catástrofe,  
nuestra sangre sin bautismo mancharía los cielos.

Antes de cercos / púas / caballos / espadas y rifles  
el saqueo comunicó en sueños sus incendios.  
Anunció el viento en huevos vacíos de treiles  
el caos de tres barcos buscando siglos de oro.

Recuerdo caer en las plumas de tu frente,  
armar órbitas de deseo seduciendo árbol plantado  
en el centro de la noche.

En el eco de cueros y pifilka morí.  
La memoria de nuestros besos  
resucitó la tormenta que invoqué  
para que llenes mis piernas de futuros reinos.

Por paso de relámpago, nací de nuevo lacrimógena.  
Con cepos en pies, vestidas de luna y maquinaria.  
Drogadas en siglo de luces,  
partimos a brotar con raíz quebrada  
en discos sin amor.

Pregunto a este viento que me baila coqueto  
¿Qué se siente una tirana desértica  
en baile de lenguas ardientes hacia abajo?  
Huayno apretado, Dembow, Techno  
Zampoñas, Ballenato y Cumbia.  
Giro de gallinas y rodeo mortal,

entorpecido por huaso duro en arrebató corralero.

Anunció el viento en mi trance,  
la tierra toda *vuelta en paraíso de cristo*.  
Pasos culebreando volcánica garganta,  
ebria de canción.

Anunció el viento una liebre hambrienta de fiesta,  
pelaje acicalado de equinoccios y lluvias.

Anunció el viento en mi trance tu carne partida,  
y en el baile de los caídos preparé  
una yegua encendida de tiempo y linajes desaparecidos.

Sale el ave jadeante del círculo,  
danza augurio de besos en textura de flama.  
Sale el ave jadeante del círculo  
sobre cielo boca arriba, apareando canto de ríos en ascenso.

De *Corónicas* (inédito)

## Conquista de la yegua

Las vi, levitando históricas.  
Yeguas duras aparecidas  
flotando en lodos calientes de la fama.  
Sin permiso en corridas de la historia,  
su baile desierto  
y florido de huesos en tierra robada  
ama el corte descalzo, para invocar sangre  
sobre un mapa de dolor.

Fueron dos y sumaron en un campo antiguo  
a hijas en costra de casta espuria.

Si jamás has visto un animal gozar  
en medio del terror y velocidad de su canto,  
te muestro en el filo de mis ancas  
leyendas asidas al rocío de mi boca.  
*Yo, que se siente eufórica*  
*antes que histérica, histórica,*  
te invito a marchar en la espalda de ríos,  
ver sucesos de sangre, si me montas.

De *Corónicas* (inédito)

**Kütral Vargas Huaiquimilla** nació en Calbuco, en 1989, y fue criada en San Juan de la Costa. Hoy es performer, escritora y artista visual, y reside en Valdivia. Su creación problematiza las dimensiones éticas, socioculturales y políticas de la cultura patriarcal-colonial-neoliberal que afecta al pueblo mapuche en su relación con el Estado y la sociedad chilena. El ardor del fuego le sirve como metáfora germen para visibilizar y resistir la violencia de un Estado que margina y precariza la existencia del pueblo mapuche. Entre sus obras destacan: *Factory* (2016), *Plantación*, *Cosecha*, *La Edad de los árboles* (2017), *Arte&Aseo* (2019), *Lawentuchefe* (2019), *Nostalgia de un futuro comic mapuche* (2020), *MallMapu* (2020-21) y *Corónicas* (inédito).

DANIELA CATRILEO CORDERO

Taño piwke

taño piwke  
piwke piwke

después de veinte años  
supe que mi corazón  
latía con otro nombre

me fue negado  
el sonido de su voz

hasta que desperté  
en su palpar  
de trueno

taño piwke  
taño piwke

piwke piwke.

De *El territorio del viaje*,  
Santiago, Archipiélago Ediciones, 2017, s/p.

**Quise adentrarme en el bosque**

comer algunas moras  
estirar las piernas en soledad

Saco algunas fotografías:

un escarabajo intenta subir una hoja  
al nido de un ave

un zorro contempla el vuelo  
de unas libélulas

la huella de un perdigón  
incrustada en el tronco  
de un roble.

*De El territorio del viaje,*  
Santiago, Archipiélago Ediciones, 2017, s/p.

## **No hablo de héroes**

Hablo de mujeres  
que prenden barricadas

¿Puedo pedir que mi última vista  
sea mi calle?

Esa es una guerra

Entre los pacos y mis hermanas  
entre jaguares y águilas  
donde los neumáticos  
no son más que adorno

Una guerra bien triste  
donde todos juguemos  
que no hay guerra.

De *Guerra florida*,  
Santiago, Del Aire Editorial, 2018, p. 162.

**Daniela Catrileo Cordero** (Santiago, 1987) estudió Filosofía en el ex-Pedagógico. Durante el 2011 fue becaria de la Fundación Neruda y los años 2012 y 2016 obtuvo la beca de creación literaria que otorga el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Ha publicado la plaquette *Cada vigilia* (2007), el poemario *Río herido* (2013) y el libro colectivo *Niñas con palillos* (2014), ganador del Premio Mustakis de aquel año. El año 2016 publicó la versión definitiva de *Río herido* con Edícola Ediciones y en 2017 publica el texto autogestionado *El territorio del viaje*. En 2018, publica *Guerra Florida* y en 2019 el libro de cuentos *Piñen*, que obtuvo el Premio Mejores Obras Literarias, categoría cuento, el año 2020.

## MARIBEL MORA CURRIO

### La condenada

I

Teresa Wilms Montt, yo te nombro,  
viajera condenada al silencio, te pregunto  
¿Supiste de mis abuelos mapuche en las montañas?  
¿Supiste de sus cantos      de sus miedos?

Porque yo miro tu faz, Wilms Montt, y el reflejo  
de tu alma me devuelve el reflejo  
de mi alma albergando la alegría  
secreta de las palabras.

Maldices poeta  
y es de tal manera tu gesto que mi boca  
y mis deseos levantan al unísono  
preces retorciendo las visiones  
como sierpes de un alma enardecida.

¡No puedes ser mala! te digo.  
¡No con esos ojos! ¡No con esas manos!  
La bondad del corazón desborda tu cuerpo.  
¡No es el mal el que te desgarr!

La ausencia de paz en tu frente  
no es un interior carcomido...  
Es el siglo agonizante de humanas vanidades,  
como decías.  
El terreno fecundo donde abreviar la locura.

II

¿Desde cuándo no duermes?  
¿Desde cuándo no duermo?

La madrugada extraña los sueños de espejos.  
 Llueve afuera como en Londres. Se deshace la noche.  
 Los truenos hacen piruetas como en el sur de Chile.

¡Cómo podría explicarte la angustia poeta  
 ahora que respiras en mi propio pecho!  
 Ahora que me hablas y te hablo en un lecho mullido  
 donde mi pewma se detiene  
 antes del instante siniestro de la respiración apagada.

Wezakepewma wezakedungun años míseros.

Tú y yo tan lejanas en los sudores de clase, Teresa,  
 padeciendo las mismas formas de congoja de las cosas  
 que han enmudecido en la ausencia del amado.

Y tú quizás sólo querías, como yo, un abrazo fuerte  
 eterno como la mirada de un niño.  
 Y luego dormir para siempre. Querías  
 que el dueño de ese abrazo no supiera nunca  
 quién eras ni qué es lo que pensabas.  
 Que no supiera cómo se amaba y cómo se soñaba  
 en esos sueños tuyos.  
 Que no supiera de tus miedos. Y a su vez, supiera todo  
 en el vértigo de tu mirada  
 en el vértigo de la caída.

### III

¿Y la caída Teresa? Esa palabra que se repite  
 en el universo de las palabras que se repiten  
 y se repiten y se repiten y se repiten  
 demasiadas veces buscando olvidarlas.

La caída de un ángel rebelde  
 es la creación de un mundo.

Un mundo dio a luz  
la caída de una Eva ingenua  
y la caída de un Adán pusilánime y delator  
como el corazón psicópata de Caín repitiéndose  
cada cierto tiempo  
cada ciertas tragedias en la historia.

O la caída más estrepitosa de Lot y de sus hijas  
en una vida de sexo sin destino  
o con la caída por destino  
de su descendencia y todas las descendencias  
por los siglos de los siglos.  
Como estaba escrito.

#### IV

En este mundo somos todos huérfanos de amor,  
como decías,  
de tu linaje Wilms Montt que te horfanaba.  
¡Y tú me dices que no eres buena!  
¡Y yo te digo que no soy buena!  
Aunque confieso que alguna vez quise ser santa.

Que he querido escapar de mí igual que tú  
del origen de la piel y de la sangre,  
de la humanidad  
y de la mujerez  
y de la mapuchidad que a veces oprime.  
Aunque igual que tú no sabré nunca  
si soy mala o si soy buena o si soy santa.  
Al final solo sé que sufro  
y que en cada acto humano se solaza su contrario.

Hay un vacío de alma en tu mirada  
tierras sin espesura en mis palabras.  
Sombras silencio memoria mapuche

reiteraciones maniáticas      Poesía.  
Palabras más que locura.  
LOCURA más que visiones.  
Ulkantun perdidos en la noche  
Perrimontun de las culebras  
atravesando la línea que lo separa todo.  
Premoniciones en estos versos trasnochados.

*De Kollaq de las confinadas (inédito)*

**Maribel Mora Curriao** nacida en un pequeño pueblo cercano a Panguipulli, región de Los Ríos, es una destacada poeta e investigadora. Profesora de Castellano, licenciada en educación, orientadora educacional y vocacional, magíster en Literatura de la Universidad de Chile y candidata a doctora en Estudios Americanos. Sus publicaciones son individuales o colaborativas e incluyen poesía, cuentos, ensayos, e investigación: *El pozo negro y otros relatos mapuches* (2001), *Mirror earth / Espejo de tierra* (2008), *Kümedungun / Kümewirin: Antología poética de mujeres mapuche (siglos XX-XXI)* (2010) y *Perrimontun* (2014).

## DAVID ANIÑIR GUILITRARO

**Tengo un Odio que me cobija**

Un Odio reprimido por el Amor  
Dentro de mí hay un Odio de venas ganas  
Y francas intensiones  
Tengo un odio religioso  
Un Odio de la Puta Madre  
Un odio como respuesta al Odio  
Un Odio fundado, fecundado y fundido  
Un Odio fundamental  
Corrosivo  
Que sabe a dónde apunta  
graxias a este Amor tan pagano.

Aunque a veces me da la weá  
Y me contra-ataco...

De *Lentium*,  
Santiago, Del Aire Editorial, 2016, p. 24.

**Ah, claro, se abre una nueva veta en el premio Nobel** de literatura 2016/  
Bob Dylan obtiene la distinción/ No cacho toda su música/ Aun así el rock  
de entrada a esas grandes ligas de la literatura/ Música en palabras/ Así que  
Gabriela Mistral y Pablo Neruda/ Afirmense de sus estatuillas/ Que al poema  
mundial le inyectaron rock en garrafas./ Prevenidos de la tercera guerra  
mundial/ Como Violeta o Milanka y la huillicheada completa junto a Lienlaf  
o Rayen Kutral ka Ayme Painé/ Todos llevan sangre en la música/ Poesía  
en la sangre/ Así la poesía deja estar relegada al libro/ Circunscripta solo a  
lxs poetxs/ Volvemos al primitivo ancestro/ Al canto anterior/ Bob Dylan  
no hizo más que ratificarlo./ Del Ül al blues/ Se reafirma que la poesía/ es  
música en Si/ en Fa/ en Sol, en Luna y así...

De *Lentium*,  
Del Aire Editorial, Santiago, 2016, p. 27.

**I.N.E. (Indio No Estandarizado)**

Según el Censo de población y vivienda realizado en Chile  
Usted se considera:

Flojo  
Hediondo  
Borracho  
Piojento  
Malas pulgas  
Aborígen  
Cabeza de palo  
Incivilizado  
Canuto  
Delincuente  
Precolombino  
Post Punx Rocker  
Autóctono  
Folklorico  
Indígena (indigente)  
Terrorista  
Quema Bosques  
Exótico  
Ilícito Asociado  
Camorrero  
Muerto de Hambre  
Originario  
Desterrado  
Natural  
Salvaje (Sur bersivo)  
Arcaico  
Mono Sapiens  
Mal vividor  
Mal Moridor  
Analfabeto

Bárbaro

Inculto

Primitivo

Minoría étnica

Nativo

No nato (siempre kisistes eso)

Polígamo

Guerrero

Indómito

Raza inferior, guerrera pero inferior

Indio kuliao

O

¿Araucano?

Acepciones nunca consultadas a boca mapuche,

Que otro descalificativo más te queda por nombrar

Racista Fuck Triñuke...

Que te quede claro,

Demórate un poco más y di **Mapuche**,

La boca te quedará ahí mismo.

De *Guilitranalwe*,  
Santiago, Editorial Quimantú, 20214, p. 15-16.

**David Aníñir Guilitraro** (Santiago, 1971). Poeta y gestor cultural. Se define como mapuche urbano (mapurbe). Ha realizado las *performances* poéticas *Mapurbe: debajo del asfalto* (2009), *Kaliil Trawün* (2012), *Los hijos de los hijos* (2016) y *Katrilewfu y AD Mapul* (2018), junto a Pedro de Piedra y otros artistas. Ha publicado los libros *Mapurbe. Venganza a raíz* (2005), *Haykuche* (2008), *Autoretraxto* (2014), *Guilitranalwe* (2015), *Lentium* (2016) y *Ad Mapu Constituyente* (2018). Sus poemas han sido incluidos en las antologías *Epu mari ulkantufe ta fachantu/20 poetas mapuche contemporáneos* (2003) y *La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea* (2007).

JAVIER MILANCA OLIVARES

**Rogativa para que bajemos a Jesús**

Mejor bajamos a ese Jesús, lo desclavamos  
y lo dejamos descansar.

Lo acurrucamos en nuestro bosque  
o cerquita del fuego para que escuche  
en silencio nuestras profecías.

Su Padre lo abandonó  
y los suyos ya no practican lo que rezan.

Mejor le decimos a Jesús que se venga con nosotros  
¡Que se venga!

Que nuestro Rewe no tiene clavos.

Que se saque esa corona de espinas y se ponga un trarilonko de Foye.

Que se venga con nosotros,

aquí no explotamos al hombre por el hombre

aquí no destripamos la tierra.

Eso sí,

que no se venga a cachiporrear con eso de caminar sobre las aguas,

que aquí no estamos para trucos televisivos,

(además Kalfukura lo hizo en el Nawel Wapi  
con menos aspavientos).

Mejor que se moje sus canillas de Wilke

y ayude al río a pulir las piedras.

Que no multiplique los panes,

pues igual nos alcanzará.

Que no multiplique los peces,

pues sabemos pescarlos con nuestras manos.

Ahora, si convierte el agua en vino,

no nos vamos a enojar.

Porque no es cosa de andar despreciando milagros, así como así.

No siga llorando con los brazos en cruz,  
que acá también sabemos de calvarios.  
Vente, Jesús y pelea con nosotros.  
Que ya no nos quedan mejillas que colocar.  
Vente, Jesús y resucita.  
Así como nosotros hemos resucitado.

Mejor bajemos a Jesús y que su sangre no nos siga culpando.  
Vente, Peñi Jesús, ahora que muchos están en la cárcel.  
¡Mari mari, Jesús!  
Ahora y en la hora de todas nuestras muertes,  
(No diga amén, diga Marichiwew).

*De Xampurria: somos del lof de los que no tiene lof,*  
Santiago, Editorial Pehuén, 2015, p. 121.

## Sado-Mapuchismo

Amarraos los unos a los otros se dijeron. ¡Amarraos los unos a los otros! Ambos se daban pastos de amor mapuche tierno por el día. Ambos se daban amarras de fuego por la noche. Amarras para cordero de entrega en kamaruko. Ñochas vivas en los tobillos y viceversa. Los mismos nudos de corredera para matar baguales, los mismos bozales de wachi para jabalíes soberbios. Y no se soltaban por horas hasta que el miedo empezaba a tener consistencia de asesino. Latigazos de ordeña en las nalgas, pellizcos de hambre por las ingles, pinzas de ropa en los pezones recíprocos. Estrangulaciones amoratadas mutuas sin castidad, escupos desesperados al centro de las babas, rasguños de ñña en piedra por las espaldas hasta abrir la sangre, gritos de maldición verdadera hasta abrir las culpas y palabrotas recias hasta abrir los cielos. Palabrotas mapunches, palabrotas winka, palabrotas del barrio y debajo de la tierra, palabrotas de borrachos de mierda. Insultos sucios que ni enemigos. Agua por todos lados cayendo al colchón, el colchón a su rumbo hasta caer en las aguas, sonidos de cachetadas certeras en las mejillas, chirridos de catre al ritmo de la ordeña, lloriqueos de espanto pegados a la pared, hasta que sus almas amansadas en el castigo del amor bravo eran sorprendidas por el amanecer que los volvía tiernos como brotes en wüñol tripantu. Pero ahí empezaban de nuevo, suavidad de musgo durante el día, aspereza de ortiga al advenimiento de la noche:

–*Te voy a mojar como pifilka en ayekan*– le dijo él

–*Te voy a dar como a chancho come papas*– respondió ella

–*Te voy a dar como a gata ladrona*– respondió él

–*Te voy a pisar como trigo pa muday*– le dijo ella.

Y cualquier accidente bastaba para desafiar la noche y empezar las sesiones del suplicio convenido o ella le dejaba caer un tazón de leche caliente entre las piernas o él le dejaba entrar un chilpén de brasa por el escote. Todo era una venganza, todo era una excusa para iniciar una nueva noche de gritos, golpes y castigos más parecidos al inicio de una guerra.

–*¡Te voy a dar como kultrún en ceremonia!* –gritaban juntos para asustar el weñulfé mirón y espantar a las estrellas más santurronas.

Y buscaban sus sogas expertas para empezar a amarrarse y amarse amarrándose. Y una noche se anudaron con tanto brío de amor que nunca más pudieron desatarse. Amulepe taiñ poyen.

De *Wüñolche* (inédito)

## **Así parió Nora Catriman**

Como pájara borracha traspasó la puerta. El dolor entró con ella. Esta historia podría ser mejor pero solo había un pellón de oveja picado por garrapatas y un par de choapinos mugrientos en el suelo. En la pieza de arriba respiraban su sueño los patrones igual a los dioses cansados de los cielos que le enseñaron. Entonces, pujó a la manera de sus abuelas antiguas y como había visto hacerlo a las terneras en el monte. El mundo se abrió esa noche por sus piernas y el hueco de un nacimiento iluminó la breve vigilia en que fue libre.

De *Wüñolche* (inédito)

**Javier Milanca Olivares** (Valdivia, 1970). Escritor, músico y poeta williche. Profesor de Historia y Ciencias Sociales y Educador Intercultural para la Educación Básica. En 2008 publica *Historias Bellacas*. En 2009, se adjudica una Beca de Creación Literaria, otorgada por el Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. El año 2010 publica *Kiltros*. Durante el año 2016, obtiene el Premio Mejores Obras Literarias con su libro *Xampurria: somos del lof de los que no tienen lof* (2015), reeditado en Perú por Pakarina Ediciones (2017), y actualmente prepara *Wüñolche*, libro que está en proceso de edición.

## MARÍA INÉS HUENUÑIR ANTIHUALA

**Mapuche Zomo**

Weñankley kiñe zomo  
 kiñe mapuche ñuke  
 kizu kalelikey antü  
 lelikey trümiñ pun  
 fey chi triümiñ pun  
 tukuniekefi kizu ñi chamal mew  
 weñankülekey  
 welu küme tukukey  
 tañi trapelakucha ka tañi trarilonko  
 amun rellmu felekey ñi chapetun  
 ka kiñe trariwe tukuniekei  
 Tañi kurügen  
 wellu küme küzawkey  
 chew tañi amun amulekey  
 kizu ñi zungu engu  
 mapuche ñuke  
 amun manke reke feleaimi  
 fey ta yewekelay ñi kurüngen  
 küme wutrapralekey wente mawiza mew  
 eimi niemi küme piwke  
 ka küme molfüñ  
 poyeneimi kom tami pu püñeñ  
 amuaimi tami lelfün mew  
 petu rayütuley kozkülla rayen  
 tami küme piwke mu  
 Fey mu ta mañum pian fachi antü  
 Mapuche ñuke.

## Mujer mapuche

Triste suspira una mujer,  
una mujer mapuche,  
ella, también puede ver,  
luz de día, oscuridad de noche.

La oscuridad se asemeja,  
a lo oscuro de su ropa  
y aunque triste ella maneja,  
sus lindas joyas de plata.

Cintas de colores, en sus trenzas,  
lleva una faja roja también  
ya, ¡no quiere más ofensas!  
ella trabaja muy bien.

Se acompleja por su piel oscura,  
se siente falta de comprensión,  
pero, quiere defender su cultura,  
lleva su costumbre por tradición.

Mujer mapuche, ¡haz como el cóndor!  
él, pese a su plumaje oscuro,  
se siente feliz y con gran honor,  
eleva la tradición del pueblo.

Tú, tienes corazón sincero y tierno,  
que rebosa de sangre pura,  
mujer de cariño eterno...

protege a tus niños, ¡con gran ternura!

Amada madre, ¡no te sientas mal!  
vive tranquila, con serenidad  
allá, siempre cerca de lo natural,  
aún florece el copihue, gracias a tu bondad.

*De Más allá de ser mapuche,*  
Santiago, Editorial Cofradía, 2018, s/p.

## Pichi Küzawtufe

Pichi küzawtufe  
 ¡Tunten wutre müley tami namün mew!  
 feley tami rume pichigen  
 ürkütuleimi tami küzawun  
 tami rüpü mew müley wayun  
 alfeñkülei tami rüpütun chew  
 tami amupeyem fütrake wingkul mew  
 tami kizuküzawün.  
 rume pichiy tami wentruigen  
 ñi felen tami felen  
 tami pichichegen  
 tachi azükintulu upetukey  
 rume faney chi zimün  
 ¡ta tukuketranmuam!  
 welu femüngechi zuangenun  
 alün che iay tami kofke  
 amuley tami ayelen az  
 tami rume kümepüñeñgen  
 zewmayan kiñe  
 newen kuykuy  
 nometukeigün kakel che  
 kiñe ngiyonchi país mew  
 küzawkeimi weza tukulwün  
 trunatukeimi kachilla ka üwa  
 mongeleimi tami ngünezuangenun  
 kimlafimi ta wingkanemül  
 ka kimlafimi rakintun  
 pichi küzawfe nielay kullin  
 pichi wentrumülelu  
 lof mapu mew.

## **Obrerito**

Pequeño obrerito  
¡Cuánto hielo hay en tus pies!  
Siendo aún pequeñito  
laboras sin detenerte.

Fluyeron tus fuerzas,  
a causa de la pobreza  
tu rostro es la pureza,  
desde el fondo de la tierra.

En tus huellas hay espinas,  
que hieren tu caminar,  
tras surcar la colina,  
con tu propio trabajar.

Siendo un hombre bajito,  
de natural estatura  
eres niño pequeñito  
al destino, se le olvida.

¡Tanto pesa el arado!  
para poder sembrar  
aun siendo ignorado  
muchos comerán tu pan.

Va tu rostro sonriente,  
con infantil dulzura  
formando un puente,  
que todos cruzan.

En un rincón del país,  
trabajas mal vestido  
apuñando trigo y maíz,  
viviendo inadvertido.

No sabes el abecedario,  
no conoces numerales,  
obrerito sin salario  
niño, de tierras rurales.

De *Viento a favor*, Santiago, ESE:O –  
Subsecretaría de Previsión Social, 2014, p. 79.

## Meli

Meli trayen komew  
choyüpay tañi mongen  
meli wunman mew  
zewmay tañi chegen

Meli alfeñ molfüñ mu  
zewmangey tañi kalül  
meli witrün molfüñ mu  
trefreftuy tañi piwke

Meli witrän mapu  
walpay tañi felen  
rangintu mapu mew  
choyüpan inche

Meli füt rake lafken  
ngüretuy tañi lewfü  
meli mawizantu mew  
choyütuy tañi neyün

Nien meli kuifikecheyem  
zewmaleigün kiñe rayen  
mongetuleigün tañi nge mu  
eñumtuleigün antü mew

Feyengün tañi küwü mu  
retrütuley tañi newen  
kiñe we lelfün mew  
wenuntuley tañi az

Tañi kuifikecheyem  
zewmaigün inche tañi rüpü  
tañi küme amuleam  
we fillmongen mu

**Meli (Cuatro)**

Fueron cuatro cauces  
que me dieron vida,  
cuatro amaneceres  
formaron mi día.

De cuatro sangres rotas  
mi cuerpo se formó  
de cuatro venas nuevas  
mi corazón latió.

Cuatro puntos profundos  
me hicieron girar  
en el centro del mundo  
vine a rebrotar.

Desde cuatro mares  
se formó mi río,  
desde cuatro montes  
nace mi respiro.

Tengo a cuatro ancianos  
formando una flor  
su centro son mis ojos  
abrigados de sol.

Sus manos son mi escudo  
afirmando el valor  
en un sitio nuevo  
digno de mi honor.

Son mis cuatro abuelos  
marcando mis senderos,  
protegiendo mi destino  
de todo el modernismo.

De *Viento a favor*, Santiago, ESE:O –  
Subsecretaría de Previsión Social, 2014, p. 29.

**Maria Inés Huenuñir Antihuala** (Cayumapu Alto, 1968). Poeta y activista sociocultural mapuche. Participa del poemario colectivo *Cuentos de la Tierra, cuentos de la vida* (2002). Luego, publica su libro personal *Malen Mapu* (2003). En el año 2004, publica *Más allá de ser mapuche*, autofinanciado con un tiraje de 500 ejemplares, que el año 2008 se reedita con 1000 ejemplares, también autofinanciado. Ha participado en difusión radial y en obras de teatro de elenco internacional. En 2010, es reconocida por la JUNJI como Educadora de Lengua y Cultura Indígena, para trabajar en educación inicial.

MARÍA ISABEL LARA MILLAPAN

Üy

Kakekünüangi  
Niefuiñ üñüm üy,  
kulliñ üy ka kura üy  
anümka ka rayen chew taiñ choyünmew,  
ko üy niefuiñ, fotra ka pire  
taiñ pu chuchu taiñ üy  
taiñ laku,  
müleweki taiñ pu reñma mew  
ramtümetuiñ chem üy am ta niefuiñ.

**Nombre**

Cuando nos cambiaron los nombres  
Teníamos nombres de aves, de animales y de piedras,  
nombres de árboles y de flores  
del territorio donde nacimos,  
teníamos nombres de agua, de barro y de nieve  
los mismos nombres de los abuelos  
se quedaban heredados en sus hijos y en sus nietos  
vamos a preguntar por el nombre que nos pertenece.

*De Trekan Antü,*  
Edición propia, 2019, p. 27.

## **Dungun**

Feytachi dungun mew üytükeyu  
Feytachi dungun mew allkün tañi pu che,  
Feytachi dungun mew feypin  
Feytachi dungun mew weychan  
Feytachi dungun mew ñi wün mew  
Kiñeke mew laken  
Welu wiñoketun  
Rangi pewma mew  
Üñüm tañi ülkantun mew  
Lewfu tañi trukur mew, wiñoketun,  
Tañi püllü mew, wiñoketun,  
Rumel wiñoketun.

**Hablo**

Con este idioma pronuncio tu nombre  
Con este idioma escucho los dolores de mi pueblo,  
Con este idioma digo  
Con este idioma definiendo  
Con este idioma en mis labios  
A veces muero  
Y vuelvo a pronunciarme  
En cada sueño  
En el canto de los pájaros  
En la neblina de los ríos, vuelvo,  
Con mi espíritu, vuelvo,  
Siempre vuelvo.

(Inédito)

### **Mapudungun mew**

Mapudungun mew üytuafuin ko, kürüf ka mapu.

Mapudungun mew

Mütrümafuin wingkul,

Ka kimtukuafun relmu ñi dungun.

Mapudunguli, allkütuafun tralkan,

Fey kimafun, chem dungu mew ñi femün,

Ka kimafun dewma tripapale antü,

Tañi chumngechi mongelen.

## **En mapudungun**

En mapudungun puedo nombrar el agua, el viento, la tierra.  
En mapudungun, puedo llamar a las montañas  
Y entender el mensaje de los arcoíris.

Si hablara mapudungun,  
Podría entender la tormenta como una respuesta  
Y la salida del sol  
Como el origen de la vida.

De *Ale / Luz de la Luna*,  
Edición propia, 2012, p. 15.

**María Isabel Lara Millapan** (Chihuiimpilli, 1979). Poeta y hablante nativa de mapudungun. Es máster y doctora en Didáctica de la Lengua y Literatura por la Universidad Autónoma de Barcelona, Cataluña, académica de la Pontificia Universidad Católica de Chile e investigadora asociada del Centro de Estudios Interculturales e Indígenas, CIIR. Ha publicado los siguientes textos: *Puliwen ñi pewma. Sueños de un amanecer* (2002), *Ale/Luz de la luna* (2012), *Aukiñko* (Chile, 2014), un disco de poesía *Kimün. Aprendiendo mapudungun a través de poesías y relatos* (2014), *Trekan Antü. Poesía mapuche* (2018). Es coautora del libro *Zomo Newen. Relatos de vida de mujeres mapuche en su lucha por los derechos indígenas* (2017).

Su escritura poética ha sido antologada en *Epu Mari ulkantufe ta fachantu. 20 poetas mapuche contemporáneos* (2003), *Hilando en la memoria* (2006), *La memoria iluminada: poesía mapuche contemporánea* (2007) y *Rayengey ta dungun. Pichikeche ñi mapuche kumwirin. La palabra es flor, poesía mapuche para niños* (2011).